

Sehnsucht ['ze:n,zʊxt] (Longing)

Text by *Christian Ludwig Reissig* (1784-1847)

Set by *Ludwig van Beethoven* (1770–1827) WoO. 146; *Johann Karl Gottfried Loewe* (1796–1869)

Die	stille	Nacht	umdunkelt
[di:	'ʃtɪ.lə	naxt	ʔʊm.'dʊŋ.kəlt]
The	quiet	night	grows-dark

Erquickend	Tal	und	Höh',
[ʔɛɐ̯.'kvɪ.kənt	ta:l	ʔʊnt	hø:]
refreshing	valley	and	heights,

Der	Stern	der	Liebe	funkelt
------------	--------------	------------	--------------	----------------

Die müden Augen zu:
 [di: 'my:.dən 'ʔa:ɔ:.gən tsu:]
 the tired eyes shut:

Komm, lind're meinen Kummer,
 [kɔm 'lɪnd.rə 'ma:e.nən 'ku.mə]
 come, ease my grief,

Du stiller Gott der Ruh!
 [du: 'ʃtɪ.lə ɡɔt de:ɐ̯ ru:]
 you quiet god of rest!

Sanft trockne mir die Tränen
 [zanft 'trɔk.nə mi:ɐ̯ di: 'trɛ.nən]
 Gently dry for-me the tears

Gib süßer Freude² Raum,
 [ɡi:p 'zy:.sə 'frɔ:y.də ra:om]
 give sweet pleasure room,

Komm, täusche hold mein Sehnen
 [kɔm 'tɔ:y.ʃə hɔlt ma:en 'ze:.nən]
 come, deceive sweetly my longing

Mit einem Wonnetraum!³
 [mit 'ʔa:e.nən 'vɔ.nə.,tra:om]
 with a joyous-dream!

O zaub're meinen Blicken
 [ʔo: 'tsa:ɔb.rə 'ma:e.nən 'blɪk.ən]
 Oh enchant my glance

Die Holde, die mich flieht,
 [di: 'hɔl.də di: miç fli:t]
 the lovely-one, who from-me flees,

Lass mich ans Herz sie drücken,
 [las miç ʔans hɛrts zi: 'dʁy.kən]
 let me to-the heart her press,
 (let me press her to my heart)

² Loewe: süßen Freuden ['zy:.səɐ̯ 'frɔ:y.vee.jɔy]

³ Loewe: Rosentraum ['ro:.zən.,tra:om] rosy-dream

Dass	edle	Lieb'	entglüht!
[da:	'ʔe:d.lə	li:p	ʔent.'gly:t]
so-that	pure	love	glows!

Du	Holde,	die	ich	meine,
[du:	'hɔl.də	di:	ʔɪç	'ma:e.nə]
You	lovely-one,	that	I	mean,

Wie	sehn'	ich	mich	nach	dir;
[vi:	ze:n	ʔɪç	miç	na:x	di:ç]
how	long	I	myself	for	you;

Erscheine,	ach,	erscheine
[ʔɛç.'ʃa:e.nə	ʔax	ʔɛç.'ʃa:e.nə]
appear,	ah,	appear

Und	läche	Hoffnung	mir!
[ʔunt	'lɛ.çə	'hɔf.nʊŋ	mi:ç]
and	smile	hope	on-me!

(and let hope smile on me!)

(Literal translation and IPA transcription © 2008 by Bard Suverkrop—IPA Source, LLC)

